Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Reszta Izraela nie będzie czynić nieprawości, nie będzie mówiła kłamstwa i nie znajdzie się w ich ustach języka oszustwa\* – owszem, będą się oni paśli i odpoczywali, i nikt nie będzie ich straszył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Reszta Izraela nie splami się bezprawiem, nie będzie mówić kłamstw, w ich ustach nie znajdą oszustwa. Owszem, będą się paśli i odpoczywali i nikt nie będzie ich straszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Resztka Izraela nie będzie czynić nieprawości ani nie będzie mówić kłamstwa; nie znajdzie się w jej ustach język zdradliwy. Ale będzie się paść i odpoczywać, a nikt nie będzie jej straszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ostatki Izraela nie będą czyniły nieprawości, ani będą mówiły kłamstwa, ani się znajdzie w ustach ich język zdradliwy; ale się paść będą i odpoczywać, a nie będzie, ktoby je przestraszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ostatki Izraela nie będą czynić nieprawości ani mówić kłamstwa i nie najdzie się w uszach ich język zdradliwy, bo oni paść się będą i leżeć, a nie będzie, kto by przestraszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Reszta Izraela nie będzie czynić nieprawości ani wypowiadać kłamstw. I nie znajdzie się w ich ustach zwodniczy język, gdy paść się będą i wylegiwać, a nie będzie nikogo, kto by [ich] przestraszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Resztka Izraela nie będzie się dopuszczała bezprawia, nie będzie mówiła kłamstwa i w ich ustach nie znajdzie się język zdradliwy. Zaiste, będą się paść i odpoczywać, a nikt nie będzie ich straszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ocaleni z Izraela nie będą czynić nieprawości, nie będą mówić kłamliwie ani nie pojawi się na ich ustach mowa zdradliwa. Będą się paść i wylegiwać i nikt nie doświadczy trwogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Reszta Izraela - nie będzie dopuszczać się nieprawości, nie będzie mówić kłamstwa. Język zdradliwy nie znajdzie się w ich ustach. Będą się paść i odpoczywać i nikt nie będzie ich niepokoił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ([a] ta pozostała część Izraela) [b] Nie będą się dopuszczali nieprawości i nie będą mówili fałszu, ani też w ustach ich nie będzie języka kłamliwego. Będą wypasali trzody i będą odpoczywali, a nikt im nie będzie zakłócał spokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ті, що осталися з Ізраїля, і не вчинять неправедність і не скажуть марне, і не знайдеться в їхніх устах обманливий язик, томущо вони пастимуться і поселяться, і не буде нікого, хто страшитиме їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczątki Israela nie dopuszczą się krzywdy, nie będą mówiły kłamstwa, w ich ustach nie znajdzie się podstępny język. Będą się paść i wylegiwać, i nikt ich nie wystraszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostali z Izraela nie będą się dopuszczać nieprawości ani mówić kłamstwa, ani nie znajdzie się w ich ustach język oszukańczy; będą się bowiem paść i wylegiwać, a nikt nie przyprawi ich o drżenie”. |

1. 1) <x>330 13:6-9</x>; <x>300 14:14</x>; <x>730 14:5</x> [↑](#footnote-ref-2)